

海外サイトへ気軽にアクセス

Photo : Nakamura Tohru

英日

インターネット 翻訳ソフト 購入ガイド

インターネットを始めてネットサーフィンがおもしろくなってくると、海外のサイトへもアクセスしたくなってくる。しかし、英語が苦手でイマイチとつきにくいと思っている人も多いだろう。そこで、手軽に使える低価格の翻訳ソフトはどれくらい使えるのかを検証してみた。購入の際の手助けにしてほしい。

竹崎紀子 + 編集部

ネットサーフィンが もっと楽しくなる

インターネットを仕事だけではなく、趣味の情報収集や電子メール、ニュース購読に利用している人は多い。しかし、海外のホームページとなると、たとえば通信販売で海外の安くて種類の多い製品を買いたくても、そのページの内容(申し込み方法)がわからずに結局やめてしまったというような悔しい経験のある人もいるだろう。

かといって翻訳ソフトは高いし、買ってまでわざわざ使おうとは思っていなかったのではないだろうか。

しかし、今では低価格で「インターネット対応」とうたった翻訳ソフトが続々発売されている。これらの安い製品はどれくらい役に立つのだろうか。今回はそのところを検証してみたい。

ただし、翻訳ソフトを使ったら、すべてがわかりやすい日本語で翻訳されるかといえば、正直難しいところもある。「翻訳ソフトは完璧である」という間違った概念は、まずここでは取り払ってほしい。翻訳ソフトは、専門

用語に対応した辞書を搭載することで訳の正確さが出てくるが、低価格製品であるほど、その専門辞書がオプションになっていることも多い。安くするために、一般的なインターネット用語のみに対応しているように作られているものが多いのだ。このため、ユーザー辞書で特別な用語を自ら登録する必要が出てくる。

であるならば、翻訳ソフトをどのように使うべきなのかが問題になるが、これは、あくまでも英日翻訳「支援」ソフトであると考えてほしい。その翻訳の精度を気にするよりもそのほかの機能に注目してほしい。

リアルタイムで翻訳する機能はもちろん、オフラインにしてからキャッシュにたまった英文ページの翻訳をすることもできる。また、英文メールなどのテキスト翻訳、タイマー設定によりウェブを自動巡回していつも見るページを保存できるウェブ巡回機能なども搭載している。

これらを理解したうえで英日翻訳ソフト(翻訳支援ソフト)を使えば、さらに幅広くネットサーフィンを楽しめるだろう。



インターネット翻訳ソフトの選び方

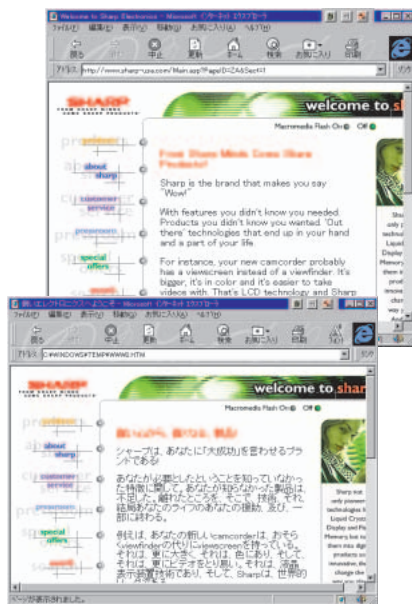
翻訳ソフトには、単に和訳するだけでなく、多彩な機能も備えられている。ここでは、購入する場合にチェックしておきたい機能を挙げるので、どれが自分には必要なかを判断してほしい。

① ウェブページのリアルタイム翻訳

海外サイトを日本語ページを見るような感覚で見たいと思ったことはないだろうか。リアルタイム翻訳機能を備えたインターネット翻訳ソフトであれば、ページのレイアウトを変えずに、英語をそのまま日本語に変換してくれる。

ただし、この場合、そのつど翻訳するので英語のページを表示するよりも時間がかかってしまう。そうすると、専用線で使い放題の環境であれば問題はないが、ダイヤルアップで接続していると通信時間の長さでお金がかかるので、自分の環境を考え合わせて使用してほしい。

また、リアルタイム翻訳にするかどうかの設定を翻訳ツールパレットの一操作だけでできるソフトもある(ASTRANSAC for InternetやDr.SURFなど)。いったんリアルタイム翻訳の設定をしてしまうと、どのページでも変換動作に入ってしまう、うとうとく感じることもあるが、この機能があればボタン一つで簡単に切り替えができる。

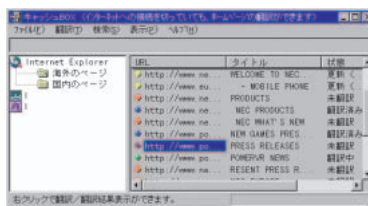


Power E/Jのリアルタイム翻訳機能で出力された画面

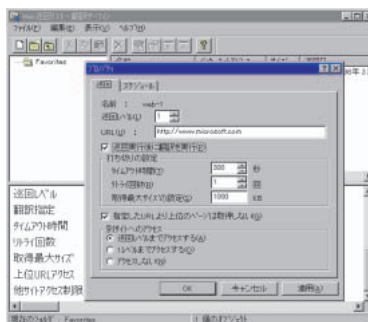
② オフラインでも翻訳できる(ウェブ巡回機能)

ダイヤルアップユーザーはリアルタイム翻訳を使うとお金がかかる。それならば、オフライン翻訳ができるソフトを選ぶといいだろう。これは、とりあえず見たいページを次から次へとアクセスして、電話回線を切ったあとに、キャッシュに溜まったページから読みたいものを選んで翻訳させる機能だ。この場合、キャッシュ容量やフォルダーを指定しておけば、アクセスしたページが自動的に指定フォルダーへキャッシュされる(自動)ものと、ネットサーフィンをしている中に、翻訳したいページをツールパレットのボタンを押して、保存させる(手動)ものがある。いずれにしても、あとでゆっくり翻訳させるので、電話代を気にする必要がない。

また、オフライン翻訳機能の一部として、タイマーによるウェブ巡回機能を持ったソフトもある。これは、いつもアクセスするページをソフトに覚えさせて、指定した時間になると自動的にそのページへアクセスし、ページをダウン



翻訳アダプタIIのキャッシュ翻訳画面



翻訳サーフィンのウェブ自動巡回設定画面

ロードしてからさらに翻訳まで行う機能(オートパイロットともいう)これに対応したソフトも数多く出ているので(機能一覧表参照)、翻訳ソフトを選ぶ基準の1つになるだろう。

③ 多様な表示形式

インターネット翻訳ソフトの売りとして「英文ウェブページをそのまま日本語に変換」ということが掲げられている。一概にウェブページの翻訳といっても、その表示形式はさまざまである。



翻訳の王様の翻訳ボタン。原文、訳文の切り替えがボタン操作で行える。



E to J INTERNET PLUSのヘッダーリンクタグ翻訳



ASTRANSAC for Internetの対訳画面



一般的なのが、ブラウザ表示状態のまま
で英文を和文に置き換えたようなものだ。こ
の場合、元の英文と比べるとときにはブラウ
ザの「戻る」ボタンを使う。翻訳ソフトによ
っては、ブラウザ画面上に「原文」ボタン
が表示されるものもある。

ほかには、対訳表示があり、ブラウザ画
面を上下または左右2つに分割して英語と日
本語のページを表示するものや、1つの画面
で一文ごとに英語の下に日本語が表示される
ものがある。

また、ソフトの中には英語のページはその
ままに、日本語表示用にもう1つブラウザ
画面を開いたり、独自のエディターが開かれ
て、ページのテキストがそのエディターに自動
的にコピーペーストされて対訳表示したりす
るものもある。

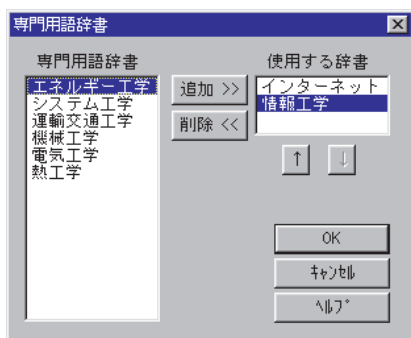
表示形式に関してはすべてサポートしてい
るに越したことはないが、好みで選べばよい
だろう。

④ オプション辞書の充実

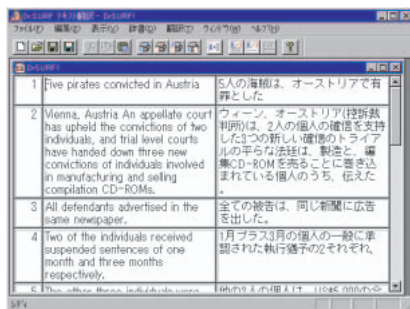
翻訳ソフトの要となるのが、辞書機能の能
力である。これいかにによって、翻訳の精度
が変わってくるからだ。

まず、翻訳ソフトの基本辞書単語数をチェ
ックしよう。これがすべてではないが、1つの
語彙に複数の訳語が設定されているソフトな
ら、単語だけでなく、背景を踏まえたうえで
の意識も可能となってくる(後の翻訳精度評
価参照)

そして、基本辞書のほかに専門用語辞書
がパッケージに添付されているかどうか重要
だろう。オプションで辞書を買わなくても、始
めからある程度収録されていれば、用途に応

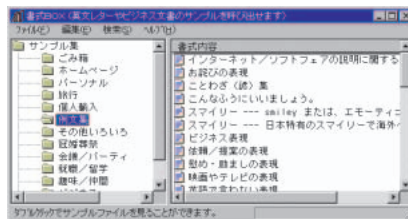


翻訳革命の専門用語辞書登録画面

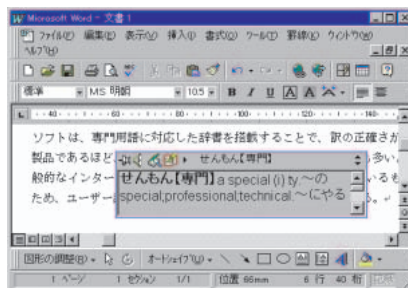


Dr.SURFのテキスト翻訳画面。文章ごと和訳されている。

● Robowordの単語翻訳機能。
英日、日英ともに対応。



翻訳アダプタIIの英文例文リスト



じて辞書設定をするだけでいい。「翻訳革命」
では、基本辞書単語数が約7万語だが、専
門用語辞書が8分野約11万2000語が標準
装備されている。また、同時に辞書をいくつ
設定できるかも重要だ。たいいていものが基
本辞書のほかに3つのオプション辞書を登録
できるようになっている。

今回紹介するソフトは低価格帯のものなの
で、とりあえず使ってみて、あとから辞書を
揃えたいと考えている場合は、オプション辞
書が充実したものを選ぶとよい。「E to J」な
ど、専門辞書が製品シリーズすべてに対応し
ているものもあり、拡張性が考慮されている。

⑤ WWWページ以外の テキストも翻訳できる

評価テストをしていて気になったのが、イ
ンターネット向けにWWWの翻訳機能は充実
していても、テキスト翻訳には対応していな
いものがあるということだ。テキスト翻訳が
できれば、電子メールで届いた英文も和訳で
きるし、スキャナーでOCRを使って取り込ん
だ英字新聞やビジネス文書も翻訳できる。何
かと使い勝手がいい。上位バージョンになれ
ば対応しているというものもあるが、やはり
低価格帯の製品でもこのあたりはサポートし
てほしいものだ。

テキスト翻訳をサポートしているものでも、
そのやりかたはいろいろである。テキスト文書

の一部を専用クリップボードにコピーペース
トして翻訳するもの(翻訳の王様など)や、コピ
ーコマンドを押した時点で、自動的にテキ
スト翻訳アプリケーションが稼働して翻訳する
ものなどがある(たちまち翻訳)。

また、テキストファイル自体を翻訳させる
ものもあり、この場合、コピー動作が不要で、
しかも一度に複数のファイルを翻訳できるの
が便利だ(E to J INTERNET PLUS、翻訳ア
ダプタなど)。

⑥ 和英翻訳ができれば さらに便利

今回は実売価格15,000円程度の製品を取
り上げているが、この価格帯でも和英翻訳機
能が付いているものもある。

ビジネスで簡単な英語の文書を作成しなけ
ればならないとき、やはり和英翻訳機能があ
るに越したことはない。この機能を持つもの
には、英文メール作成支援ユーティリティ
の付属した「Power E/J」や本誌でもおなじ
みの西森マリー氏監修の英文書式・例文集を
付属している「翻訳アダプタ」などがある。

そのほか、簡単な日本語英訳がしたいので
あれば、「Roboword」のように、マウスの操
作だけで、単語(熟語)を瞬時に翻訳するツ
ールを利用してもよいだろう。



英文和訳精度チェック

次の3つのテーマにもとづいて翻訳ソフトを稼働させて評価を行った。すべて初期設定の状態での翻訳のため、句読点などの全角半角がソフトごとに異なっている。マークの意味は3つで構文、訳語ともにほぼ正確なもの、2つは構文はよいが訳語に難があるもの、1つは構文あるいは訳語が不適切で意味が通らないものという判断である。

1 インターネット関連

この例はシンプルな構造の文章であり、こういう文では翻訳ソフトの健闘が期待される。構文をきちんと把握できなかったのはDr.SURFと翻訳革命のみ。各製品ともインターネット関連用語の辞書登録は充実しており、訳語はだいたい意味の通るものとなっている。ただし、Netscape Messenger、Outlook Express mailという単語の処理においては、単語の最初の文字が大文字の場合は固有名詞と判断し、あえて訳さずにそのまま英単語もしくはカタカナ読みを表示できた製品はASTRANSAC、

模範例

電子メールに画像や表、リンクを入れたりすることはできますか？
HTMLメールをサポートしているネットスケープメッセージャーやマイクロソフトのアウトLOOKエクスプレスをえば、ウェブで体験できるのと同様な、リッチでインタラクティブなコンテンツを読み込んだり作成したりすることができます。

ASTRANSAC for Internet

私は電子メールメッセージにイメージ、テーブルおよびリンクを挿入してもよい。ネットスケープメッセージャー(Netscape Messenger)のあるいはHTMLメールのマイクロソフト概観急行(Microsoft Outlook Express)メールの支援と、あなたはあなたがウェブに関して経験することができるのと同じ豊富であり対話型の内容を読み、作成することができる。

Dr.SURF

私の電子メールメッセージにイメージ、テーブル、および、リンクを入れてもよいですか？ HTMLメールのためのネットスケープメッセージャー、または、あなた(マイクロソフト眺望の明白なメールのサポート)と、読むことができます。そして、あなたがウェブ上で経験することができます、豊富な、および、インタラクティブ内容を作り出すことができます。

E to J INTERNET PLUS

私はイメージ、テーブルとリンクを私の電子メールメッセージに挿入することができますか？ ネットスケープ使用者(Netscape Messenger)のあるいはマイクロソフト(Microsoft) Outlook 特別なメールの、HTMLメールに対するサポートであなたは読んで、そしてあなたがWebで経験することができる同じ豊かな、そして対話型の内容を作ることができます。

PENSEE FOR INTERNET(テキスト翻訳不可のため参考)

できる私は、イメージ、テーブルを挿入して、私の電子メールメッセージの中にリンクする？ ネットスケープメッセージャー(Netscape Messenger)あるいはマイクロソフト展望明白(Microsoft Outlook Express)メールのもので その同じ金持ちあなたが読み出して作成することができるHTML(HTML)メールのためのサポート あなたが経験することができるWeb上で(on the Web)そして双方向の内容。

Power E/J

私は、イメージ、テーブル、及び、リンクを私の電子メールメッセージに挿入し得るか？ HTMLメールへのネットスケープMessengerのもの、もしくは、マイクロソフトOutlook Expressメールのサポートに関して、あなたは、あなたがウェブ上で経験し得るのと同じ豊かな、そして、対話型内容を読むことができます、そして、作成し得る。

QuickTransView

私はイメージ、テーブルとリンクを私の電子メールメッセージに挿入することができますか？ ネットスケープ使用者(Netscape Messenger)のあるいはマイクロソフト(Microsoft) Outlook 特別なメールの、HTMLメールに対するサポートであなたは読んで、そしてあなたがWebで経験することができる同じ豊かな、そして対話型の内容を作ることができます。

原文

Can I insert images, tables, and links into my email messages?

With Netscape Messenger's or Microsoft Outlook Express mail's support for HTML mail you can read and create the same rich and interactive content that you can experience on the Web.

PANSEE FOR INTERNET、Power E/J、たちまち翻訳、翻訳サーフィンの5点だった。

WorldNet

私は、イメージ、テーブル、およびリンクを、私の電子メールメッセージに挿入してもよいか？ HTMLメールのNetscapeメッセージャーまたはMicrosoft展望急行メールのサポートによって、あなたは、ウェブにおいてあなたが経験するかもしれない同じ豊かな、インタラクティブな内容を読むことができ、作成する。

インターネット ザ・国際人EJ

私の電子メールメッセージの中へイメージ、テーブルおよびリンクを挿入することができますか？ HTMLへのNetscapeメッセージャーのあるいはマイクロソフト・アウトLOOK速達郵便のサポートで、あなたが読むことができると郵送する。そして、あなたがウェブ上で経験することができる、同じ金持ちで、対話的な内容を作り出す。

インターネット翻訳の王様

私は、私の電子メール・メッセージへイメージ、テーブル、およびリンクを差し込むことができるか？ HTMLメールのためのネットスケープ使用者あるいはマイクロソフト展望エクスプレス・メールのサポートで、あなたは、WEB上で経験することができるのと同じリッチな、またインタラクティブなコンテンツを読んで作ることができます。

たちまち翻訳

私は、イメージ、テーブル、およびリンクを私のeメールメッセージに差し込むことができますか？ HTMLメールのNetscape Messengerのまたはマイクロソフト社のOutlook Expressメールのサポートで、あなたは、あなたがWebについて経験できる同じ金持ちで、双方向の内容を読み取り、作成することができます。

翻訳アダプタ

私は、イメージ、テーブル、およびリンクを、私の電子メールメッセージに挿入してもよいか？ HTMLメールのNetscapeメッセージャーまたはMicrosoft展望急行メールのサポートによって、あなたは、ウェブにおいてあなたが経験するかもしれない同じ豊かな、インタラクティブな内容を読むことができ、作成する。

翻訳革命

私の電子メールメッセージにイメージ、テーブル、および、リンクを入れてもよいですか？ HTMLメールのためのネットスケープメッセージャー、または、あなた(マイクロソフト眺望の明白なメールのサポート)と、読むことができます。そして、あなたがウェブ上で経験することができます、豊富な、および、相互している内容をcreateすることができます。

翻訳サーフィン

私はイメージ、テーブル、およびリンクを自分の電子メールメッセージに挿入してもよいか？ ネットスケープMessengerがマイクロソフトOutlook ExpressメールのHTMLメールのサポートで、あなたはあなたがWebで経験することができるのと同じ豊かな対話的な内容を読んで、作成することができます。



English to Japanese

2 ニュース関連

このような長文の場合、難しい単語はないが、構文を適切に処理する能力があるかどうかで翻訳の出来が左右される。この原文で基本となる構文構造は、the Federal Communications Commissionが主語、movedが動詞、そしてto protect以下が目的語であり、ここを押さえることが最重要ポイントであるが、PENSEEとインターネット翻訳の王様はここをクリアできなかった。また、用語の訳出においては、情報通信ビジネス分野では頻出のthe Federal Communications Commission（連邦通信委員会）をPENSEEと翻訳革命は正確に訳していない。翻訳革命は他の点では優れているため、これを訳出できなかったのは惜しい。

模範例

昨日、連邦通信委員会は、電話会社が顧客の通話データをマーケティング業務に利用し顧客のプライバシー侵害をしたりしないよう、消費者を保護するための提案を行った。

ASTRANSAC for Internet

連邦通信委員会は、目的を出荷するためにデータを呼ぶ顧客を使用することを望む、電話会社によってそれらのプライバシーに侵入することから消費者を保護するために昨日、移動した。

Dr.SURF

きのう、連邦通信委員会は消費者を彼らのプライバシーを目的を市販するための顧客呼ぶことデータを使うことを望む電話会社によって、侵略されることから保護するために、動いた。

E to J INTERNET PLUS

昨日、連邦通信委員会（Federal Communications Commission）は（彼・それ）らのプライバシーがマーケティング目的のために顧客を呼んでいるデータを使うことを望んでいる電話会社によって侵害されるようにすることから消費者を守るうとした。

PENSEE FOR INTERNET（テキスト翻訳不可のため参考）

昨日、使用者を保護するために、動かされた連邦コミュニケーション委員会（Federal Communications Commission）それらのプライバシーを使用することを望んで、電話会社のそばで侵入されることからマーケティング目的のためにデータを呼ぶ客。

Power E/J

昨日、連邦通信委員会は、マーケティングのためにデータを呼ぶ顧客を使うことを望む電話会社によって侵入されたそれらのプライバシーを持つことから消費者を保護することを提案した 目的。

QuickTransView

昨日、連邦通信委員会（Federal Communications Commission）は（彼・それ）らのプライバシーがマーケティング目的のために顧客を呼んでいるデータを使うことを望んでいる電話会社によって侵害されるようにすることから消費者を守るうとした。

原文

Yesterday, the Federal Communications Commission moved to protect consumers from having their privacy invaded by telephone companies hoping to use customer calling data for marketing purposes.

WorldNet

昨日、連邦通信委員会は、目的をマーケティングするための顧客呼び出しデータを使うことを望んでいる電話会社により侵略されたそれらのプライバシーを持っていることから消費者を保護するために動いた。

インターネット ザ・国際人EJ

きのう、連邦通信委員会は、目的を市場で売るためにデータを呼んでいる顧客を使うことを希望している電話会社によって、彼らのプライバシーを侵略してもらうことから、消費者を保護することを移動させた。

インターネット翻訳の王様

昨日、消費者を彼（それ）らのプライバシーを持っていることから守るのがmovedな米連邦通信委員会は、マーケティング目的のためのデータを呼ぶカスタマーを使うことを望む電話会社によって侵略した。

たちまち翻訳

昨日、FederalのCommunications 委員会は、消費者を目的を市場に出すためにデータを呼ぶ顧客を使用したいと思う電話会社によって侵略される彼らのプライバシーを持つことから保護するために、動いた。

翻訳アダプタ

昨日、連邦通信委員会は、目的をマーケティングするための顧客呼び出しデータを使うことを望んでいる電話会社により侵略されたそれらのプライバシーを持っていることから消費者を保護するために動いた。

翻訳革命

きのう、連邦連絡手段委員会は消費者を彼らのプライバシーを目的を市販するための顧客呼ぶことデータを使うことを望む電話会社によって、侵略されることから保護するために、動いた。

翻訳サーフィン

昨日、連邦通信委員会は、目的を売り出すのに顧客呼びデータを使用することを望んでいる電話会社をそれらのプライバシーが侵入させることから消費者を保護するために移転した。



3 趣味関連

この文章ではMissoula, Montanaが地名であり、このカンマで文章が分かれなことを把握しているかがポイント。これを押さえていないと、文章全体が崩れてしまう。Missoula, Montanaを地名として把握できず、カンマの意味を取り違えたのはDr. SURF、E to J INTERNET PLUS、QuickTransView、翻訳革命。また、Pearl Jamを固有名詞として訳出できなかったのは、Power E/J、インターネット ザ・国際人EJ、たちまち翻訳、翻訳革命、翻訳サーフィンの5製品であった。

模範例

パール・ジャムは、本日、北米ツアーの日程を発表、6月20日モンタナ州ミズーラでの公演を皮切りに、9月18日のワシントンD.Cで最終公演を迎える。

ASTRANSAC for Internet

パール・ジャムは、6月20日にミズーラ（モンタナ）で始まり、9月18日にワシントン市で終える北アメリカの旅行を今日発表した。

Dr.SURF

パールジャムは、Missoulaの北米のツアー初め6月20日、モンタナ、およびワシントンで9月18日を終わりにすること、D.C.を今日発表した

E to J INTERNET PLUS

パール（Pearl）・ジャム（Jam）は今日 Missoula で6月20日に始まっている北アメリカの（North American）旅行、モンタナ（Montana）とワシントンD.C. で9月18日、終わることを発表した。

PENSEE FOR INTERNET(テキスト翻訳不可のため参考)

北米人（North American）ツアーを今日発表された真珠ジャム（Pearl Jam）初め6月20日の中でMissoula（Missoula）、モンタナ（Montana）そして終わり

Power E/J

真珠のジャムは、今日 Missoula、モンタナで6月20日に始まる、そして、ワシントンD.C. で9月18日に終わる北米のツアーを発表した。

QuickTransView

パール（Pearl）・ジャム（Jam）は今日 Missoula で6月20日に始まっている北アメリカの（North American）旅行、モンタナ（Montana）とワシントンD.C. で9月18日、終わることを発表した。

原文

Pearl Jam announced today a North American tour beginning June 20 in Missoula, Montana and concluding September 18 in Washington, D.C.

WorldNet

パール・ジャムは今日を発表した ワシントンのミズーラ、モンタナ、および締結9月18日の北アメリカの旅行開始6月20日

インターネット ザ・国際人EJ

真珠ジャムは、今日6月20日Missoulaでモンタナ州を始め、9月18日ワシントンで終える北米人旅行を発表した。

インターネット翻訳の王様

パール・ジャムは、ワシントンD.C.で9月18日にMissoula、モンタナ、および結論を出すことで今日の北米のツアー初め6月20日を発表した。

たちまち翻訳

ワシントン、D.Cで終了して、真珠のJamは、Missoula、モンタナ州、および9月18日の6月20日の初め、今日、北米のツアーを発表した。

翻訳アダプタ

パール・ジャムは今日を発表した ワシントンのミズーラ、モンタナ、および締結9月18日の北アメリカの旅行開始6月20日

翻訳革命

真珠ジャムは、Missoulaの北米のツアー初め6月20日、モンタナ、およびワシントンで9月18日を終わりにすること、D.C.を今日発表した

翻訳サーフィン

真珠Jamは今日、6月20日に9月18日にワシントンDCでMissoulaで、モンタナ州で結論を下す北アメリカのツアー初めを発表した



【翻訳精度評価】

翻訳という作業は単純に言葉を置き換えればよいのではなく、原文(この場合は英語)の文章構造をきちんと把握したうえで他の言語(この場合は日本語)に言い換えをしなければならぬ。また、その文章内容の背景知識についての理解がなければ適切な訳語の選択が難しくなり、場合によっては省略されている言葉を補ったり、意識をしたりすることも必要となる。翻訳ソフトを使用する場合はそのような意識などの作業までは期待できないが、構文構造の把握がしっかりしている製品の訳文は十分に使用に堪えることが前述の評価結果からわかった。特に1番の例文のように技術関連の文章の場合は、簡潔な表現で文章構造もシンプルなものが多いため、

この分野での翻訳ソフトの健闘が大いに期待できる。しかし、長文の多いニュース記事や、技巧に凝った表現の多いエンターテインメントの記事などでは、製品によっては、構文の取り違えのために文章がばらばらになり、前後のつながりが把握できない訳文となってしまうものも出てくる。

むしろ、語彙力も重要である。適切な訳語が使用されなければ頭をかしげてしまう文章となってしまう。たとえばアメリカのロック・グループ「パール・ジャム」についての記事の「真珠のジャム」という記載に変わってしまうと、「真珠のジャム」が「パール・ジャム」を意味するということがなかなかわからない。その点、基本辞書単語数が多

く、1つの単語に複数の訳を付けて使い分けできるようにして、さらに固有名詞が把握できるようにしている製品は強い。

しかし、単に訳語の問題だけでは、オプション辞書の利用や、ユーザー辞書登録などの方法で、ユーザー側でも対応可能である。実際、ほとんどのメーカーがオプション辞書で専門分野別の辞書を用意し、またユーザーによる辞書登録も可能となっている。やはり、翻訳ソフトを選ぶ際の決め手となるのは、単なる辞書単語数よりも、構文をきちんと把握できる能力があるかどうかという点であろう。

翻訳ソフト主要機能一覧

製品名	ASTRANSAC for Internet V2.0	Dr.SURF for Windows Ver. 2.0	E to J INTERNET PLUS Ver.4.0	PENSEE FOR INTERNET Ver.2.0	Power E/J Ver.2.1	QuickTransView Ver.1.0	Roboword Ver.3.0 for Windows95 / NT4.0
メーカー	㈱ 東芝	㈱ メディアヴィジョン	ロゴヴィスタ ㈱ 開発元	沖ソフトウェア ㈱	シャープ ㈱	カテナ ㈱	(㈱) テククラフト 開発元
標準価格	¥16,800 (英日/日英)	¥12,800	¥12,800	¥9,800	¥12,000	¥9,800 (辞書付き)	¥12,800
実勢価格	¥10,000 (英日のみ)	¥9,000	¥9,500	¥7,000	¥8,500	¥7,500	¥10,000
翻訳精度評価	①インターネット関連 ②ニュース関連 ③趣味関連			*1			-
対応OS	Windows 95	Windows 95	Windows 95 Windows NT4.0	Windows 95 Windows NT4.0	Windows 95	Windows 95 Windows NT4.0	Windows 95 Windows NT4.0
別途、Machintosh版が販売されているか	x			x	x	x	x
対応ブラウザ	Internet Explorer Netscape Navigator	3.0/4.0 2.0/3.0/4.0 *2	3.0/4.0 3.0/4.0	3.0/4.0 *2 3.0/4.0	3.0/4.0 *2 2.01/2.02/3.0/4.0	すべてOK すべてOK	3.0/4.0 3.0/4.0
メモリ容量(推奨)	24MB以上	16MB以上	16MB以上	8MB以上(16MB) 16MB以上(32MB)NT	16MB以上	20MB以上	8MB以上/WIN95 16MB以上/NT
必要HDD容量(ほかにスワップ領域推奨)	50MB以上	17MB以上	40MB以上	25MB以上	85MB以上	55MB以上(辞書付き)	25MB
基本辞書単語数[日英]	23万語 [8万語]	7万語	13万語	約7万語	約11万語	13万語	57,000 [63,000] 語
登録可能単語数	20万語	3万語 x 3	制限なし *3	制限なし *3	4万語 x 2 (辞書)	制限なし *3	最大50MBまで
オプション専門分野辞書	8分野22種類	18種類	22分野	9分野	5分野(同欄)	22分野	16分野
同時に使える辞書数	8	7	制限なし	16	専門2 + ユーザー2	制限なし	1言語に付き3
ブラウザとの連携方式	プロキシ方式	プロキシ方式 DDE 直接方式	プロキシ方式 直接方式	プロキシ方式	DDE 直接方式	クリップボード経由	Windows常駐型
プロキシの自動設定		x	x	(Netscape4.0以外)	なし	なし	なし
翻訳方法	ページ翻訳 部分翻訳 単語翻訳 ヘッダー・リンクタグ翻訳 オフライン(キャッシュ)翻訳					x x x x	x x x x
対訳文表示方式	ブラウザ画面に訳文のみ表示 画面を分割し原/訳文表示 原/訳文交互に表示 別のブラウザ画面に表示 独自エディター表示	x x	x x	x x	x x	x x x	x x x x
クリップボード翻訳機能(テキスト翻訳)	(ファイル翻訳)			x			
和英辞書		x	x	x	x	x	x
ウェブ巡回機能			x	x	x	x	x
ドラッグアンドドロップ対応	(クリップボード翻訳)	x		x			x
その他	日英翻訳機能		ファイル一括翻訳 MS-Word97に翻訳機能を追加	英文ホームページをそのまま日本語に翻訳	用例検索 英文メール翻訳 英文メール作成機能	研究社新英和中辞典付き、EPWING対応市販CD-ROMの参照機能	多言語対応 発音記号 音声サポート *6
プリインストール製品	東芝パソコンの一部	アップル製品の一部	なし	AIWA、三菱、エプソン販売、松下電器、沖電気パソコンの一部	SHARP Mebiusの一部	なし	SONY VAIO 富士通 FMV DESKPOWER プリシエ

*1 テキスト翻訳不可のため翻訳精度基準がほかと異なる *2 4.0対応差分ファイルをホームページから無償ダウンロード *3 HDDの容量に依存する *4 「E/J for TEXT」にコピーペーストする
*5 部分翻訳の延長と考えれば可 *6 一覧は三省堂ディレクターズ英和/和英辞典版



翻訳ソフトの価格の違いは？

今回、低価格の翻訳ソフトを紹介したが、その上位バージョンとしては定価で4万円から10万円くらいのもまで、幅広く設定されている。この価格の差はいったい何だろうか。

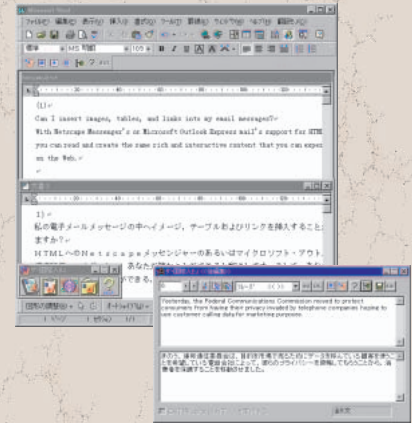
東芝のASTRANSACシリーズでは、まず使用環境で値段の違いがある。個人ユースのインターネット版のほか、イントラネットでのテキスト/ウェブ翻訳サーバー構築用、各種テキスト形式に対応した本格派ユーザー向けといった製品群になっている。

ロゴヴィスタのE to Jシリーズでは、インタ

ーネット版が一番安く、その上位として高精度翻訳エンジンを搭載して編集、学習機能を備えたパーソナル向け「E to J PERSONAL」などを発売している。

そのほか、「Dr.SURF」や「WorldNet」は基本辞書単語数を増やし、英文OCRソフトを備えた上位製品を提供している。

価格の差は、必ずしも辞書単語数が増えただけではなく、対訳エディターや各種テキストに対応させるといった編集に関する機能を拡張した上位製品が多く見られる。



上はインターネット・国際人EJの上位製品、Word文書対応の「ワード・ザ・国際人EJ(三洋インフォメーションビジネス)」

WorldNet Version4.0	インターネットザ・国際人 EJ Ver.4.1	インターネット翻訳の主機 Ver.2.0	コリヤ英和 98 ! Ver.3.0	訳師如來 V2.0	英日翻訳支援システム Ver.2.0 たちまち翻訳	翻訳アダプタ CROSSROAD	翻訳革命 Ver.1.0	翻訳サーフィン V4
㈱ 高電社	三洋インフォメーションビジネス ㈱	日本アイ・ピー・エム ㈱	カテナ ㈱	㈱ CSK	㈱ 日立製作所	日本電気 ㈱	九州松下電器 ㈱	富士通 ㈱
¥12,800	¥9,800	¥7,800	¥7,800	¥5,825	¥9,800	¥9,800	¥14,800	¥8,800
¥10,000	¥5,500	¥5,500	-	¥4,400	¥6,000	¥7,000	¥11,000	¥6,500
			-	-				
			-	-				
			-	-				
Windows 95 Windows NT4.0	Windows 95	Windows 95 Windows NT4.0	Windows 95 Windows NT4.0	Windows 95 Windows NT3.51以上	Windows 95 Windows NT4.0	Windows 95 Windows NT4.0	Windows 95 Windows NT4.0	Windows 95 Windows NT4.0
x	x	x	x	x	x	x	x	x
3.0/4.0	3.0/4.0	3.0/4.0	4.0	3.0/4.0	3.0/4.0	3.0/4.0	3.0/4.0 *2	3.0/4.0
2.0/3.0/4.0	3.0	3.0/4.0	4.0	2.0/3.0/4.0	2.0/3.0/4.0	3.0/4.0	2.0/3.0/4.0 *2	3.0/4.0
16MB以上(32MB) 32MB以上/NT	12MB以上	16MB以上	20MB以上	12MB以上 (16MB以上)	24MB以上	32MB以上	16MB(32MB以上)	16MB以上
100MB以上(30MB)	約23MB	60MB以上	30MB以上	25MB以上	40MB/最大130MB	30MB/最大110MB	21MB以上(30MB)	40MB以上
10万語 [9万語]	約12万語	約16万語	13万語	約20万語	85,000語	約10万語 [約10万語]	約7万語	15万語
制限なし *3	制限なし *3	-	制限なし *3	制限なし *3	制限なし *3	制限なし *3	3万語まで	制限なし *3
31分野	4分野	6分野 (同梱)	ユーザー辞書のみ	なし	10分野 (同梱)	33分野	8分野 (同梱)	24分野
3	3	1	1	1	3	3	基本 + 専門3	3
プロキシ方式と 直接制御方式の併用	プロキシ方式 DDE直接方式	プロキシ方式	プロキシ方式	クリップボードを介して 転送	プロキシ方式 DDE直接方式	直接制御方式	プロキシ方式	DDE/OLE 直接方式 プロキシ方式
				なし		なし		x
				x			x	
x	*5		x		一部制限あり			
		x		x			x	
				x				
x		テキスト翻訳時のみ	x	x		x	x	x
x	x	x	x	x	x		x	
x		x	x					x
	x	x	x	x	x		x	x
	x		付属NetRecorder3Lite	x	x			
x							x	x
ローカルなHTML ファイルのページ 翻訳ができる	マルチ対訳表示 プロキシサーバー自動 設定切り替え	要約機能 ウェブ先読み機能	ポップアップ翻訳	対訳ビュー	Word翻訳 専門用語辞書 標準装備 (23万語)	各種ファイル翻訳 タイマー翻訳 英文サンプル	英語活字OCR機能	メール/ニュース翻訳
なし	SANYOパソコンの 一部	IBM Aptiva T model 三菱電機アブリコット	なし	なし	日立 FLORA Prius の一部	NEC VALUE STAR Lavie NXなど	なし	富士通 FMV DESKPOWER、BIBLO の一部



翻訳ソフト製品ラインアップ

英日
白英

ASTRANSAC for Internet V2.0

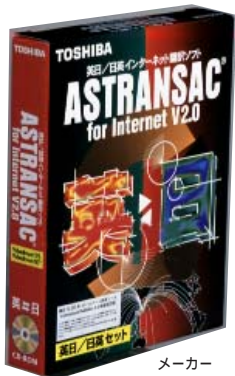
WIN95

23万語

テキスト

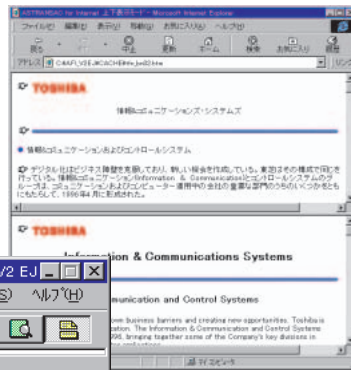
ウェブ巡回

16,800円



この英日/日英版のインストールはそれぞれ独立しているので、片方だけのインストールができる。翻訳環境設定で、日本語の文体を「である調」や「ですます調」で選ぶだけでなく命令文の表現や中黒文字、送りがないなどの省略可能な文字の

出力をどうするかといった細かな設定が可能となっている。翻訳機能では、HTML形式やテキスト形式のローカルファイルの翻訳もできる。標準で23万語をカバーしている。



メーカー : ㈱ 東芝
問い合わせ : TEL 03-3457-2725
URL : <http://eiplaza.toshiba.co.jp/>

英日

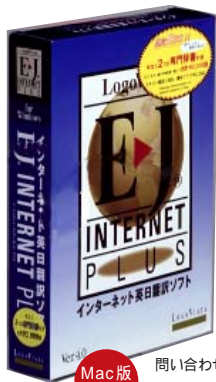
E to J INTERNET PLUS Ver.4.0

WIN95/NT

13万語

テキスト

12,800円



カスタマイズできるツールパレットで操作性が考慮されている。テキスト翻訳は「E to J Grinder」を使い、テキストファイルをドラッグアンドドロップすればいいだけで、しかも複数ファイルを一度に翻訳できる。ユーザーガイドはCD-ROMの

中のPDFファイルとして提供される。このため、すぐに手元で見たいときに少々不便を感じる。プロキシーも手動で設定するので、初めて翻訳ソフトを使う人には抵抗があるかもしれない。



メーカー : ログヴィスタ ㈱
問い合わせ : 総販売元 カテナ ㈱
TEL 0423-38-1118
URL : <http://www.catena.co.jp/sp/>

Mac版あり

英日
白英

翻訳アダプタ CROSSROAD

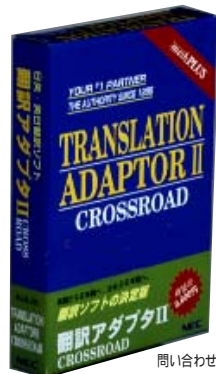
WIN95/NT

10万語

テキスト

ウェブ巡回

9,800円



ブラウザとの連携で直接制御方式を採用しているので、面倒なプロキシーの設定は必要ないが、翻訳に多少時間がかかる。しかし、読みたいページを開いて、システムボタンの「翻訳」ボタンを押すだけで翻訳できるので、誰でもすぐに利用できる。キャッシュ翻訳や

テキスト、Word、PowerPointなどのファイル翻訳にも対応。日英翻訳もサポートしているほか、西森マリー氏監修の英文書式集など例文も豊富で、ビジネスにも適している。辞書はハードディスクにインストールしなくてもCD-ROMから使用可能。



メーカー : 日本電気 ㈱
問い合わせ : TEL 03-3456-8343
URL : <http://meshplus.meshnet.or.jp/adb2/> (~ 3/31)
<http://meshplus.mesh.ne.jp/adb2/> (4/1 ~)



英日

インターネット翻訳の王様 Ver.2.0

WIN95/NT

16万語

テキスト

ウェブ巡回

7,800円



メーカー : 日本アイ・ビー・エム 株
問い合わせ : TEL 0120-04-1992
URL : <http://www.ibm.co.jp/software/swcat/of/king.html>

WWW翻訳のキング、一般翻訳のクイーン、ウェブ巡回翻訳のナイトからなっていて、起動はそれぞれ個別である。WWW翻訳では、読みたいページを和訳するだけでなく、簡単に要約してくれる機能がある。専門辞書は、インターネット一般、ビジネス、スポーツなどの6分野

が標準装備されているほか、おもしろいのが翻訳した文章の語尾設定で、通常の「である」「ですすす」だけではなく、王様、あかちゃん、江戸っ子などいろいろな口調で変換できることだ。ビジネスで使うというよりは、個人で楽しめる翻訳ソフトだ。



英日

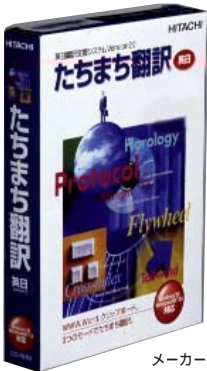
英日翻訳支援システム Version 2.0 たちまち翻訳

WIN95/NT

8万5000語

テキスト

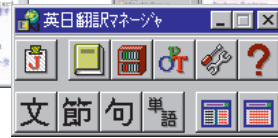
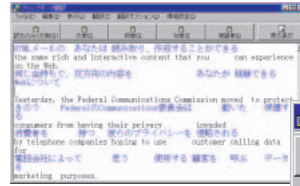
9,800円



メーカー : ㈱日立製作所
問い合わせ : TEL 0120-55-0504
URL : <http://www.hitachi.co.jp/soft/trans/>

基本辞書のほかに10分野23万語の専門辞書を標準装備。ページ翻訳以外にも、文、節、句、単語のマルチレベルでの翻訳ができる。また、設定によってはウェブ画面やテキストの一部を範囲指定してコピーするだけでクリップボードが起動し

て、自動的に翻訳が開始される。翻訳ボタンは操作ツールパレット(翻訳マネージャ)とブラウザ画面のどちらに表示するかが選択できる。



英日
白英

WorldNet version 4.0

WIN95/NT

10万語

テキスト

ウェブ巡回

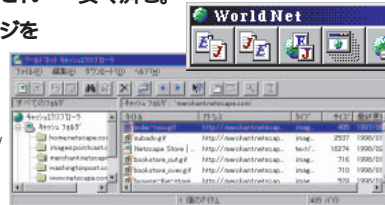
12,800円



メーカー : ㈱高電社
問い合わせ : TEL 06-628-8880
URL : <http://www1.mesh.ne.jp/KODENSHA/>

ウェブページの全文翻訳をする場合、翻訳ボタンはブラウザ画面に表示される。HTMLファイルであればローカルでも翻訳ができる。テキストは範囲指定をして、翻訳ボタンを押すと翻訳パッドが表示される。キャッシュに溜まったページを

オフラインで翻訳することもできるので、とりあえず読みたいページを次々とアクセスして、回線を切ったあとに「キャッシュエクスプローラ」を開いて翻訳すれば、通信費用が安く済む。





英日

翻訳サーフィン V4

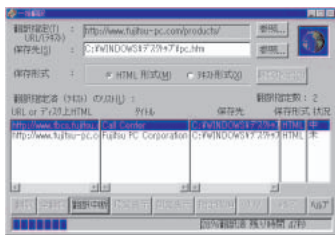
WIN95/NT

15万語

8,800円

ウェブ巡回

WWW 翻訳だけでなく、メールやニュースリーダー上にニュースが届いたときにも翻訳が実行できる。HTML形式のファイルであればオフラインで翻訳できるが、この製品はインターネットに特化したものであるため、これ以外のテキストの翻訳はできない。



メーカー : 富士通 ㈱
問い合わせ : 富士通ミドルウェア ㈱ TEL 045-471-0282
URL : <http://jpark.ext.fujitsu.co.jp/ATLAS/>

英日

翻訳革命 Ver.1.0

WIN95/NT

7万語

14,800円

テキスト

ウェブ巡回

ブラウザ画面上に翻訳ボタンが出ており、特に面倒な設定もないので、すぐに使える。テキスト翻訳機能に英字OCR機能が付随しているため、スキャナーから英字新聞などを取り込んで翻訳することもできる。



メーカー : 九州松下電器 ㈱
問い合わせ : TEL 03-3834-2921
URL : <http://www.panasonic.co.jp/kme/pcsoft/honkaku/honkaku.htm>

英日

Power E/J ver.2.1

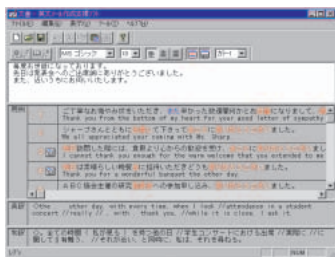
WIN95

11万語

12,000円

テキスト

翻訳レベルが文、フレーズ、単語(初・中・上級)から選べる。また、英文メール作成支援機能で、挨拶文などの定型メールが簡単に作成可能。国語/漢和辞典も搭載しているためハードディスクへの負担が大きい(機能一覧表参照)。



メーカー : シャープ ㈱
問い合わせ : TEL 043-297-4649
URL : <http://www.sharp.co.jp/sc/excite/mebius2/powerej.htm>

英日

インターネットザ・国際人 EJ Ver.4.1

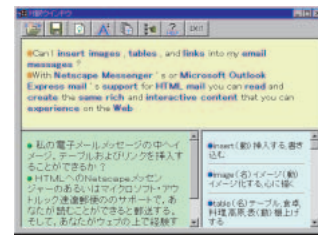
WIN95

12万語

9,800円

テキスト

翻訳ボタンがブラウザ画面に付く。プロキシは自動設定でブラウザとの切り替えも自動で行う。オフライン(キャッシュ)翻訳で、画面のフレーム対訳ができるように設定すると画面が3つに区切られ(マルチ対訳表示)、うち1つが辞書として使用できる。



メーカー : 三洋インフォメーションビジネス ㈱
問い合わせ : TEL 03-3836-9220(東京)
TEL 06-447-8088(大阪)

Product Showcase



英日

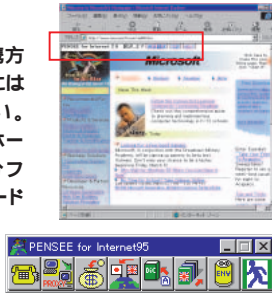
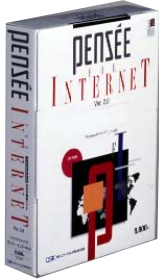
PENSEE FOR INTERNET Ver.2.0

WIN95/NT

7万語

9,800円

WWWブラウザとプロキシー連携方式で使用するソフト。テキスト翻訳には対応していない。
IE4.0対応版はホームページより差分ファイルをダウンロード(無償)。



メーカー : 沖ソフトウェア ㈱
問い合わせ : TEL 03-5970-9952
URL : <http://www.okisoft.co.jp/>

英日

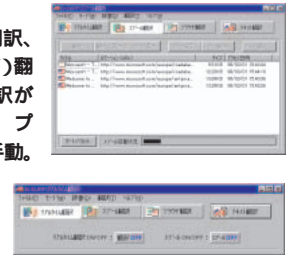
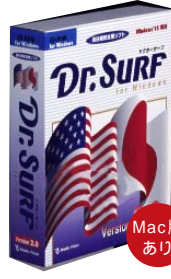
Dr.SURF for Windows Ver.2.0

WIN95

7万語

12,800円

1つのツールバーでリアルタイム翻訳、キャッシュ翻訳、ブラウザ(ページ)翻訳、テキスト翻訳が使い分けられる。プロキシー設定は手動。
IE4.0非対応。



メーカー : ㈱メディアヴィジョン
問い合わせ : TEL 03-3222-3908
URL : <http://www.mvi.co.jp/>

英日

QuickTransView Ver.1.0

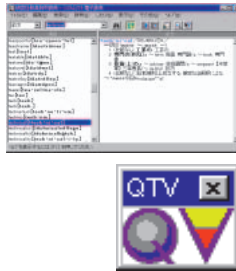
WIN95/NT

13万語

9,800円

テキスト

インターネットに限らず、あらゆるテキストの部分翻訳をするソフト。ツールレットは翻訳と辞書検索の2つの機能だけをボタンにした小型のもの。研究社の新英和中辞典の付かないタイプもある(6,500円)。



メーカー : カテナ ㈱
問い合わせ : TEL 0423-38-1118
URL : <http://www.catena.co.jp/sp/>

英日

コリヤ英和98! Ver.3.0

WIN95/NT

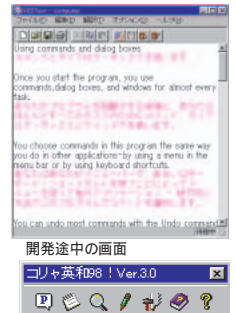
13万語

7,800円

テキスト

ウェブ巡回

「コリヤ英和」のインターネット機能搭載版。ワープロや電子メールソフト上でもボタン1つで翻訳できるクリップボード機能も持つ。ホームページ録画ソフト「Net Recorder3 Lite」を同梱。4月下旬発売予定。



メーカー : カテナ ㈱
問い合わせ : TEL 0423-38-1118
URL : <http://www.catena.co.jp/sp/>

英日

訳師如来 v2.0

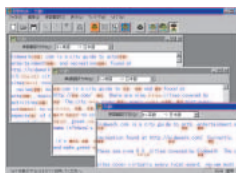
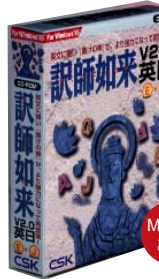
WIN95/NT

20万語

5,825円

テキスト

クリップボードにテキストをコピーペーストして単語翻訳を行う。表示形式が挿入、置換、あちよこ表示の3種類から選べ、1つの単語に対して訳語リスト(対訳ビュー)も表示できる。



メーカー : ㈱CSK
問い合わせ : TEL 03-5956-9377
URL : <http://www.csk.co.jp/products/nyorai/>

英日
日英

Roboword Ver.3.0 for Windows95/NT4.0

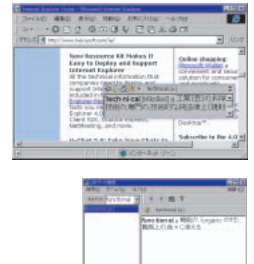
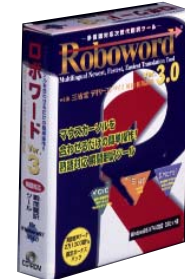
WIN95/NT

5万7000語

12,800円

三省堂デイリーコンサイズ英和/和英辞典版

ウィンドウズのほとんどのアプリケーションに対応した単語翻訳ソフト。意味のわからない単語にカーソルを持っていくだけで、単語の下に意味が表示される(英日、日英とも可能)。音声データもサポート。



メーカー : 開発元(株)テクノクラフト
問い合わせ : 発売元(株)サン・オーク TEL 0722-70-6876
URL : <http://www.sanoak.co.jp/roboword/>



[インターネットマガジン バックナンバーアーカイブ] ご利用上の注意

このPDFファイルは、株式会社インプレスR&D(株式会社インプレスから分割)が1994年～2006年まで発行した月刊誌『インターネットマガジン』の誌面をPDF化し、「インターネットマガジン バックナンバーアーカイブ」として以下のウェブサイト「All-in-One INTERNET magazine 2.0」で公開しているものです。

<http://i.impressRD.jp/bn>

このファイルをご利用いただくにあたり、下記の注意事項を必ずお読みください。

- 記載されている内容(技術解説、URL、団体・企業名、商品名、価格、プレゼント募集、アンケートなど)は発行当時のものです。
- 収録されている内容は著作権法上の保護を受けています。著作権はそれぞれの記事の著作者(執筆者、写真の撮影者、イラストの作成者、編集部など)が保持しています。
- 著作者から許諾が得られなかった著作物は収録されていない場合があります。
- このファイルやその内容を改変したり、商用を目的として再利用することはできません。あくまで個人や企業の非商用利用での閲覧、複製、送信に限られます。
- 収録されている内容を何らかの媒体に引用としてご利用する際は、出典として媒体名および月号、該当ページ番号、発行元(株式会社インプレス R&D)、コピーライトなどの情報をご明記ください。
- オリジナルの雑誌の発行時点では、株式会社インプレス R&D(当時は株式会社インプレス)と著作権者は内容が正確なものであるように最大限に努めましたが、すべての情報が完全に正確であることは保証できません。このファイルの内容に起因する直接のおよび間接的な損害に対して、一切の責任を負いません。お客様個人の責任においてご利用ください。

このファイルに関するお問い合わせ先

株式会社インプレスR&D

All-in-One INTERNET magazine 編集部

im-info@impress.co.jp